

E4 - I Hate You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Student Identification

SIGN This document is proof that the following person is a student of this school.

SIGN Name: Yano, Mitsuki

SIGN Date of Birth: July 7th

SIGN School Name:

Toukei Private Middle and High School

[00:03] Hime

Yano?

[00:06] Hime

You, Ayanokouji-san?

[00:09] Mitsuki

Knowing you, I thought you might
just be pretending, but...

[00:14] Mitsuki

I guess you really didn't realize at all.

[00:22] Hime

Mitsuki Yano...

SIGN Hime Shiraki

[00:25] Hime

How could I forget?

[00:33] (Flashback) Hime

My name is Hime Shiraki.

I just transferred to this school!

[00:37] (Flashback) Girl A

Hime-chan, huh?

[00:39] (Flashback) Girl B

So cute!

[00:42] (Flashback) Hime

I want to get to know everyone
and be friends!

SIGN School Crossing

[02:22] (Flashback) Girl A

Hime-chan! Hime-chan!

[02:24] (Flashback) Girl A

How are you?

Have you gotten used to this school?

[02:26] (Flashback) Girl B

Do you have any questions?

[02:28] (Flashback) Girl C

Are classes different
from your previous school?

[02:30] (Flashback) Girl D

Ask us anything, Hime-chan!

[02:32] (Flashback) Hime

Thanks!

[02:33] (Flashback) Hime

I was nervous at first, but you all
taught me a lot, so I'm fine now!

[02:39] (Flashback) Hime

I'm so glad everyone in
this class is so nice.

[02:42] (Flashback) Hime

I love you all!

[02:46] (Flashback) Girl A

Hime-chan is such a nice girl!

[02:48] (Flashback) Girl C

Yeah!

[02:48] (Flashback) Girl D

And so cute, too!

[02:49] (Flashback) Hime

No way!

[02:51] (Flashback) Girl B

What? I bet you were popular
at your last school.

[02:52] Hime

*Someone cute like me just needs
to behave adorably to be liked.*

[02:55] (Flashback) Girl D

Who could leave someone
as cute as Hime-chan alone?

[02:55] Hime

*It was simple for me,
and I'd already taken it to heart.*

SIGN Class Schedule

SIGN Mon Tues Wed Thurs Fri

SIGN Science Music Crafts Ethics Math

SIGN Japanese Japanese Math Japanese Science

SIGN Life Skills Math Japanese Science Japanese

SIGN P.E. Social Studies Social Studies English Music

SIGN Math Science Music P.E. Library

SIGN Social Studies General

SIGN Math Social Studies

[02:58] (Flashback) Hime

Oh, by the way, what do we do in music class?

[03:02] (Flashback) Girl B

In music, we're practicing for the chorus competition.

[03:05] (Flashback) Girl B

Hime-chan, are you good at singing?

[03:07] (Flashback) Hime

Not at all!

[03:09] (Flashback) Girl C

But you seem like you would be.

[03:12] (Flashback) Hime

I do like music, though. Also, I—

[03:15] (Flashback) Yano

Can you go talk somewhere else?

[03:17] (Flashback) Yano

I can't move the desks. Get out of the way.

[03:27] (Flashback) Hime

I'm sorry.

[03:29] (Flashback) Hime

I didn't notice.

[03:31] (Flashback) Hime

Let me help.

[03:36] (Flashback) Girl A

She didn't have to say it like that.

[03:39] (Flashback) Girl C

I know, right?

[03:40] (Flashback) Girl B

She's always nagging us.

[03:42] (Flashback) Girl D

Who does she think she is?

[03:43] (Flashback) Girl C

She's playing the piano accompaniment for the chorus competition.

[03:46] (Flashback) Girl B

Yano-san's always like that.

[03:51] (Flashback) Girl B

Oh, I know! Hime-chan, can you play the piano?

[03:55] (Flashback) Girl B

Y'know, the piano?

[03:57] (Flashback) Girl B

Can *you* play it, by any chance?

[04:01] (Flashback) Girl A

Hime-chan?

SIGN Growth

[04:05] (Flashback) Hime

No way! I can't play at all. Piano is so hard.

[04:10] (Flashback) Girl B

Too bad. We can all sing together, then.

[04:13] (Flashback) Hime

Yes!

[04:14] (Flashback) Classmate A

Hime-chan, you haven't seen
the biotope yet, have you?

[04:16] (Flashback) Hime

What's that?

[04:18] (Flashback) Classmate A

We grow fish there and stuff. Wanna see?

[04:21] (Flashback) Hime

I have to go visit the teachers' office.

SIGN School Crossing

[04:31] (Flashback) Hime

Am I pulling this off? Will I be all right?

[04:34] (Flashback) Hime

Staying on good terms with my classmates...

[04:37] (Flashback) Hime

It's okay. I can do this.

SIGN Music Room

[05:12] (Flashback) Hime

Wow...

[05:14] (Flashback) Hime

Awesome!

[05:18] (Flashback) Hime

Yano-san, you're such a good pianist!

[05:23] (Flashback) Hime

Oh, you recognize me, right?

[05:28] (Flashback) Yano

Hime Shiraki-san...

[05:29] (Flashback) Hime

Yes! Sorry about the cleanup thing.

[05:33] (Flashback) Yano

About what?

[05:34] (Flashback) Hime

Um...

[05:36] (Flashback) Hime

Hey, you're playing piano for
the chorus competition, right?

[05:39] (Flashback) Hime

Is this the sheet music?

[05:40] (Flashback) Yano

Hey, this is just my practice...

[05:43] (Flashback) Hime

Oh, so it's this one!

Hey, let me give it a shot!

[05:46] (Flashback) Yano

Huh?

[05:47] (Flashback) Hime

Please! Just a little!

[05:49] (Flashback) Yano

I'm trying to practice.

[05:55] (Flashback) Hime

Is this the hard part?

[06:01] (Flashback) Yano

Hey, the piano isn't a toy...

[06:41] (Flashback) Hime

Oops! I got pretty far.

[06:43] (Flashback) Yano

What? Huh?

[06:44] (Flashback) Yano

You played really well.

[06:45] (Flashback) Yano

What did you mean when
you said you can't play at all?

[06:49] (Flashback) Hime

I can play.

[06:50] (Flashback) Hime

I love piano!

[06:52] (Flashback) Yano

But back in class...

[06:53] (Flashback) Hime

Oh, so you did hear that?

[06:56] (Flashback) Hime

That was a lie.

[06:58] (Flashback) Yano

What? A lie? You lied?

[07:01] (Flashback) Yano

Why would you lie about that?

[07:03] (Flashback) Hime

Well, I mean...

[07:05] (Flashback) Hime

They were obviously saying that to hurt you.

[07:10] (Flashback) Hime

If I'd said I could play, they would
have given you a hard time.

[07:19] (Flashback) Yano

Yeah, they probably would have
asked you to play for the class.

[07:27] (Flashback) Yano

I don't think everyone wants me

to play along with them.

[07:32] (Flashback) Yano

They don't like it when I ask
everyone to take it seriously.

[07:36] (Flashback) Yano

Why is that? Shouldn't they be
putting their all into it?

[07:41] (Flashback) Hime

They don't have the confidence
to take things seriously like you do.

[07:49] (Flashback) Hime

Like, even if they'd told me
I should play instead of you...

[07:55] (Flashback) Hime

Oh?

[07:56] (Flashback) Hime

Oh, no... Do I have to hide the fact
that I can play the piano now?

[08:01] (Flashback) Hime

I can't play at school at all, then.

[08:04] (Flashback) Yano

In that case,

[08:06] (Flashback) Yano

why don't we play together?

[08:08] (Flashback) Yano

We can play a four-hand piece.
Then you can play, too.

[08:12] (Flashback) Hime

Oh, right! That'd be great!

[08:15] (Flashback) Hime

But we'd need new music for that...

[08:17] (Flashback) Yano

If we practice together, we'll be all right.

[08:19] (Flashback) Hime

Great! Let's practice together!

[08:22] (Flashback) Yano

Yes!

SIGN Open your mouth wide
and don't be shy!

[08:25] Hime

And then...

[08:27] Hime

We cleared the idea with the music teacher,

[08:30] Hime

and the two of us began practicing

[08:36] Hime

for the chorus competition.

[08:41] Hime

Yano learned the new piece right away,

[08:45] Hime

but I needed a lot of practice.

[08:49] Hime

*I was quick to slack off and get off-topic,
and Yano always told me off for it,*

[08:54] Hime

but we became very close very quickly.

[09:00] (Flashback) Yano

Hime-chan.

SIGN Music Room

[09:02] (Flashback) Yano

We can't use the music room today.

[09:04] (Flashback) Hime

Oh, okay.

[09:06] (Flashback) Yano

So, for practice—

[09:08] (Flashback) Girl B

Hey!

[09:10] (Flashback) Girl B

Hime-chan, you're still here!

SIGN News from the Nurse

[09:13] (Flashback) Girl B

You always go home so quickly!

[09:16] (Flashback) Girl A

Hey, do you have a sec?

[09:18] (Flashback) Hime

Yeah, sure!

[09:21] (Flashback) Hime

What is it?

[09:23] (Flashback) Girl A

Hime-chan, do you like swimming?

[09:25] (Flashback) Hime

Yeah, though I'm not good at it.

SIGN Outdoor Pool Open

SIGN Outdoor Pool Open

[09:27] (Flashback) Girl A

That's fine! Same here.

[09:29] (Flashback) Yano

Hime-chan has piano practice now!

[09:33] (Flashback) Yano

Let's go, Hime-chan!

[09:35] (Flashback) Hime

Oh? Um...

[09:39] (Flashback) Hime

Sorry, we'll talk more about that later!

[09:43] (Flashback) Hime

Hey, Yano-san! What's wrong?

[09:47] (Flashback) Yano

Please don't be friendly with them.

[09:49] (Flashback) Hime

Huh?

[09:51] (Flashback) Yano

You always act so happy around them,
but why do you even like them?

[09:55] (Flashback) Hime

Oh, I get it... That's what this is about.

[10:01] (Flashback) Hime

It's an act.

[10:04] (Flashback) Yano

An act?

[10:05] (Flashback) Hime

Yes. I'm putting up an act so that
everyone in class likes me.

[10:09] (Flashback) Hime

It's a lie.

[10:10] (Flashback) Yano

I see, so you're not really close to them.
In that case, you shouldn't lie.

[10:15] (Flashback) Hime

Oof...

[10:17] (Flashback) Yano

Still, that's a relief.

[10:19] (Flashback) Yano

I was afraid you'd pick them
over playing the piano.

[10:23] (Flashback) Hime

Huh? What about the place to practice?

[10:26] (Flashback) Yano

I want you to come to my house today.

[10:29] (Flashback) Yano

Let's practice piano at my house!

[10:34] (Flashback) Yano

Please come in.

[10:38] (Flashback) Yano

Hime-chan!

[10:39] (Flashback) Yano

This way!

[10:41] (Flashback) Hime

R-Right!

[10:48] (Flashback) Yano

We'll practice on this piano today.

[10:50] (Flashback) Hime

What is this?!

[10:52] (Flashback) Hime

Yano-san, your family is super rich!

[10:55] (Flashback) Yano

Would you like some tea?

[10:56] (Flashback) Hime

What kind of high culture is that?!

[10:59] (Flashback) Hime

I'm so jealous! So jealous!

[11:02] (Flashback) Hime

I bet being born in a family like this
would make every day a joy!

[11:06] (Flashback) Yano

Would it?

[11:11] (Flashback) Yano

Hime-chan, you're wasting time
chatting again. Sit, already.

[11:17] (Flashback) Hime

So, we're not hanging out?

[11:19] (Flashback) Yano

We have work to do before
the chorus competition!

[11:22] (Flashback) Hime

Y-Yeah!

[11:37] (Flashback) Hime

The chorus competition. Let's do this!

[11:43] Hime

But that was...

[11:46] Hime

Not as easy as I'd hoped.

SIGN Music Room

[11:53] (Flashback) Hime

Huh?

[11:54] (Flashback) Music Teacher

Okay, stop there.

Let's start the piano part over.

[11:58] (Flashback) Hime

U-Um...

[12:00] (Flashback) Yano

Hime-chan, don't worry.

[12:03] (Flashback) Music Teacher

One more time, from the top.

[12:05] (Flashback) Yano

Hime-chan, you're too easily
affected by others' mistakes.

[12:10] (Flashback) Hime

You think so?

[12:11] (Flashback) Yano

To stay calm, you have to practice a lot.

[12:15] (Flashback) Hime

Yeah!

[12:15] (Flashback) Yano

The music room's available on
that half-day coming up.

[12:18] Hime

Before I knew it,

[12:19] Hime

everything was...

[12:22] Hime

starting to fall apart.

[12:29] (Flashback) Hime

Huh?!

[12:30] (Flashback) Hime

What do you mean, bullying?

[12:33] (Flashback) Teacher

Well, if Yano-san is forcing you
to play piano with her...

[12:39] (Flashback) Hime

Huh?

[12:40] (Flashback) Teacher

That's... not great.

[12:43] (Flashback) Teacher

You can say no, if you want.

[12:45] (Flashback) Hime

That's...

[12:47] (Flashback) Teacher

If it's difficult for you to speak up—

[12:49] (Flashback) Hime

No! I'm playing piano
because I really want to!

[12:54] (Flashback) Teacher

I understand. Thank you.

[12:57] (Flashback) Teacher

I wonder what it is, then?

[12:58] (Flashback) Teacher

Maybe it just appears that way to others...

[13:06] Hime

Bullying? What in the...

Where did that come from?

[13:10] (Flashback) Girl A

Hime-chan!

[13:12] (Flashback) Hime

Oh, yes?

[13:13] (Flashback) Girl A

We all wanted to go to
a swimming pool together.

[13:16] (Flashback) Girl A

My mom can take us.

[13:18] (Flashback) Hime

Oh, you talked about that a while ago.

[13:21] (Flashback) Girl A

Yeah. We're going today, wanna come?

[13:24] (Flashback) Hime

Oh, I have to practice piano today—

[13:26] (Flashback) Girl B

Let's go, Hime-chan!

[13:28] (Flashback) Girl B

You gotta relax sometimes!

[13:30] (Flashback) Girl B

You can't just let Yano-san force you
to play piano all the time, right?

[13:34] (Flashback) Girl A

I really feel bad for Hime-chan.

[13:37] (Flashback) Girl B

Yeah.

[13:38] (Flashback) Girl D

You'll never have time for fun at this rate!

[13:41] (Flashback) Girl C

How come she doesn't think
about how Hime-chan feels?

[13:44] (Flashback) Girl B

I know right? Piano all day,
Yano-san is too persistent.

[13:45] Hime

Oh, I get it. It was them...

[13:48] (Flashback) Girl C

When will she notice that
Hime-chan is annoyed at her?

[13:49] Hime

*They must have said bad things
about Yano-san to the teacher.*

[13:52] (Flashback) Girls

I know, right?

[13:53] (Flashback) Girl A

So, how about it?

[13:54] (Flashback) Girl A

We're gonna all go home first,
then meet up at my place.

[13:58] (Flashback) Girl C

Hime-chan, don't waste
all your time on the piano.

[14:01] (Flashback) Girl D

Yeah! Let's go!

[14:03] (Flashback) Hime

Okay, I'll go! Let's play!

[14:07] (Flashback) Girl A

Yay!

[14:09] (Flashback) Girl B

We'll finally get to hang out with Hime-chan!

[14:10] (Flashback) Girl A

What should we do first?

[14:12] (Flashback) Girl D

I can't wait to get to the pool!

SIGN Growth

SIGN Spring

Breeze

SIGN Starry

Sky

SIGN Hope Friends Friends Effort Effort Life

SIGN Sky

[14:18] (Flashback) Girl A

See you later, Hime-chan!

[14:20] (Flashback) Hime

Yep, at two o'clock!

[14:21] (Flashback) Girls

See you!

[14:23] (Flashback) Girls

Can't wait!

SIGN Music Room

SIGN Music Prep Room

SIGN Open your mouth wide

and don't be shy!

[15:03] (Flashback) Yano

Why are you here, Hime-chan?

[15:06] (Flashback) Hime

I decided not to go.

[15:10] (Flashback) Hime

Listen.

[15:16] Girl A

Hello? Hime-chan?

[15:18] (Flashback) Hime

Sorry! Turns out I can't go after all.

[15:21] Girl A

Huh?!

[15:22] (Flashback) Hime

I gotta stay home.

[15:24] Girl A

Oh, no...

[15:25] (Flashback) Hime

Yeah, my mom said I really have to. Sorry.

[15:29] Girl A

That's too bad.

SIGN Call in progress

[15:31] Girl A

Ugh, I really wanted to hang out with you!

SIGN Call in progress

SIGN Back

SIGN Hang up

SIGN Menu

SIGN Back

[15:36] Girl A

Okay, later!

SIGN Call ended

SIGN Music Prep Room

[15:38] (Flashback) Hime

All done! Suckers.

[15:40] (Flashback) Yano

Why? You promised...

[15:43] (Flashback) Hime

It's fine. That was the plan all along.

[15:46] (Flashback) Hime

Hanging out with people I don't even like?

[15:48] (Flashback) Hime

Why should I bother?

[15:50] (Flashback) Yano

Huh?

[15:51] (Flashback) Hime

Don't trust what I say.

[15:52] (Flashback) Hime

My promise to them was a lie.

[15:57] (Flashback) Yano

Again... You lied again.

[16:00] (Flashback) Hime

Yes. I'm a liar.

[16:03] (Flashback) Yano

I'm so glad...

[16:09] (Flashback) Hime

Remember that about me, that I lie.

[16:14] (Flashback) Hime

What? You have a housekeeper?!

[16:18] (Flashback) Yano

Yes, she makes tea

that goes really well with cake.

[16:22] Hime

That day, we didn't practice at all.

[16:25] Hime

Yano didn't scold me that time.

[16:30] Hime

We could keep talking forever.

SIGN Friendship

SIGN No pushing

No running

No talking

No turning back

SIGN Positive Energy

[16:36] Hime

That's why I...

[16:38] (Flashback) Girl A

Got you, Hime-chan!

[16:40] (Flashback) Girl A

Hey, let's talk.

[16:41] (Flashback) Girl B

The pool was so much fun.

[16:43] (Flashback) Hime

I'm jealous. I knew it.

[16:46] (Flashback) Hime

I really wanted to go.

[16:47] (Flashback) Girl C

You should have just left your
house empty and gone anyway.

[16:48] Hime

I just assumed the two of us would be okay.

SIGN Music Room

SIGN Music Prep Room

[16:56] (Flashback) Music Teacher

Oh?

[16:57] (Flashback) Music Teacher

What's wrong, Shiraki-san?

[17:01] Hime

What should I have done?

[17:04] (Flashback) Girl A

I heard from the teacher!

[17:05] (Flashback) Girl A

You're not going to play the piano anymore?

[17:07] (Flashback) Girl D

We were worried.

[17:09] (Flashback) Girl C

You were finally freed, Hime-chan!

[17:12] Hime

*I thought that if I kept playing,
they'd keep writing Yano off as the enemy.*

[17:17] Hime

So I quit to protect her, but...

[17:19] (Flashback) Hime

Well...

[17:20] (Flashback) Girl A

See, it's like I said.

[17:21] (Flashback) Girl B

Yeah, it looked really tough, how Yano-san kept forcing you to practice.

[17:25] (Flashback) Hime

That's not it.

[17:29] (Flashback) Hime

I volunteered to play the piano.

[17:32] (Flashback) Hime

Yano-san didn't force me, or anything like that.

[17:35] (Flashback) Girl B

Huh?

[17:36] (Flashback) Girl B

Wait, but you said before that you couldn't play the piano.

[17:39] (Flashback) Hime

Well, that's...

[17:41] Hime

I did it for Yano. But...

[17:45] (Flashback) Hime

I only said that because I had no confidence! But I tried anyway.

[17:50] (Flashback) Girl A

Hime-chan, nobody's blaming you.

[17:52] (Flashback) Girl A

You put up with Yano-san this long, so you tried hard enough.

[17:55] (Flashback) Hime

I hope so.

[17:57] (Flashback) Hime

I tried pretty hard, but I still couldn't keep up with Yano-san.

[18:01] (Flashback) Girl B

We won't ever force you to do anything.

[18:03] (Flashback) Hime

I'm glad you all are so nice!

[18:06] (Flashback) Girl A

We all love you, Hime-chan! Right?

[18:09] (Flashback) Girls B; C & D

Yes!

[18:10] (Flashback) Hime

Thanks!

[18:12] (Flashback) Hime

I love you all, too!

[18:14] (Flashback) Yano

She's lying.

[18:16] (Flashback) Girls

Huh?

[18:17] (Flashback) Yano

Hime-chan doesn't really like
any of you. She's lying.

[18:22] Hime

It was supposed to be for Yano.

[18:25] (Flashback) Girl C

Huh? Yano-san, what are you talking about?

[18:28] (Flashback) Girl A

Why would you say
something like that now?

[18:30] (Flashback) Yano

Hime-chan was hanging out
with me the other day.

[18:34] (Flashback) Yano

She said it was too annoying to hang out
with other people she doesn't even like.

[18:39] (Flashback) Yano

Hime-chan is a liar!

[18:48] Hime

Yano betrayed me.

[18:53] Hime

*After the chorus competition,
Yano transferred out of the school.*

[18:59] Hime

*Left behind, I was called
a liar until the day I graduated.*

[19:04] Hime

There's no way I can forgive Yano.

[19:17] Mai

How is it, you two?
Can you come back to the salon?

[19:21] Mitsuki

Yes. It's all done. We're coming back.

[19:24] Mai

All right, go get 'em, you two.

[19:50] (Flashback) Music Teacher

Yano-san, are you practicing
for the accompaniment?

[19:53] (Flashback) Yano

Yes. Hime-chan will be here soon, too.

[19:55] (Flashback) Music Teacher

Oh, didn't she tell you?

[19:57] (Flashback) Music Teacher

Shiraki-san's going to quit.

SIGN Music Room

SIGN Music Prep Room

[20:09] (Flashback) Girl A

Hime-chan, nobody's blaming you.

[20:11] (Flashback) Girl A

You put up with Yano-san this long,
so you tried hard enough.

[20:15] (Flashback) Hime

I hope so.

[20:16] (Flashback) Hime

I tried pretty hard, but I still
couldn't keep up with Yano-san.

[20:21] (Flashback) Yano

What?!

[20:21] (Flashback) Girl B

We won't ever force you to do anything.

[20:24] (Flashback) Hime

I'm glad.

[20:25] (Flashback) Hime

That was a lie.

[20:28] (Flashback) Hime

A lie!

[20:29] (Flashback) Girl A

We all love you, Hime-chan!

[20:33] (Flashback) Yano

It can't be...

[20:34] (Flashback) Hime

Thanks!

[20:35] (Flashback) Hime

I love you all, too!

[20:39] Hime

Yes, I'm a liar.

[20:44] (Flashback) Yano

She's lying.

[20:52] Mitsuki

I...

[20:55] Mitsuki

I was a fool for
having any hope for you.

[21:00] Hime

Shut up! You just sat and watched me.

[21:04] Hime

Even though you're the one who betrayed me.

[21:06] Kanoko

Hime-chan.

[21:08] Mitsuki

Let's go.

[21:11] Hime

I was working with Yano this whole time?

[21:13] Kanoko

Hime-chan?

[21:15] Male Customer

Oh! They're back!

[21:17] Female Customer

Welcome back!

[21:19] Sumika

Were you able to talk?

[21:22] Sumika

Leaving the salon because
Shirasagi-san "seemed a bit off"...

[21:25] Sumika

What kind of reason is that?

[21:29] Sumika

I envy how close you sisters are.

[21:32] Hime

Sisters... Yano and I?!

[21:36] Sumika

Shirasagi-san?

[21:40] Sumika

Hey, Yano-chan, what's going on here?

[21:56] Hime & Mitsuki

I hate you.

SIGN Episode 05

SIGN If We Could Start Over

SIGN Illustration: Isshiki

Revision #1

Created 2024-05-23 22:10:00 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:10:00 UTC by whimsee